

| | | | | |
|------|---|---------------------------------------|--|---|
| [1] | KLA [sup] leise | | | |
| | KLA [v] Dreizehn Mann auf des toten Mannes Kiste. ((schnüffelt)) Boah, wat stinkt dat | | | |
| | KLA [en] <i>Thirteen men on the dead man's chest.</i> | <i>((sniffs))</i> | | <i>Oh, what a smell here in the cave.</i> |
| [2] | KLA [sup] | | | |
| | KLA [v] wieder in der Tropfsteinhöhle. • Oh, da kommt einer. Kommt noch einer. • • | | | |
| | KLA [en] | <i>• Oh, someone's coming.</i> | <i>Another one coming.</i> | <i>• •</i> |
| | ERW [v] | | ((hustet))' | |
| | ERW [en] | | <i>((coughs))'</i> | |
| [3] | KLA [sup] | | | |
| | KLA [v] ((hustet)) Wa? | | Oo h, dat kann ja nich wahr sein. ((holt | |
| | KLA [en] <i>((coughs)) What?</i> | | <i>Oh, that can't be true.</i> | |
| | ERW [v] | • • Och nee, dat jiwet ja nich! | | Hallo |
| | ERW [en] | <i>• • Oh, I don't believe it!</i> | | <i>Hello</i> |
| [4] | KLA [v] Luft, 1, 1s)) J/ • • | | Ja, hallo, hallo | Erwin. Lange nich |
| | KLA [en] <i>((breathes in, 1, 1s)) Y/ • •</i> | | <i>Yes, hello, hello</i> | <i>Erwin. Long time no see.</i> |
| | ERW [v] Klaus, wat machs du denn hier inna Tropfsteinhöhle? | | | |
| | ERW [en] <i>Klaus, what are you doing here in the cave?</i> | | | |
| [5] | KLA [v] gesehn. Ku ma. Mit meim Bein Dat is ja die letzte Scheiße. | | | |
| | KLA [en] <i>Look. About my leg. That's a pain in the ass.</i> | | | |
| | ERW [v] | Jâ. | | Ja, ich wollte gucken auch! |
| | ERW [en] | <i>Yes.</i> | | <i>Yes, I wanted to look, too.</i> |
| [6] | KLA [v] | Ja, ich wollte auch gucken hier. Jaa! | | Ja, |
| | KLA [en] <i>Yes, I wanted to look here, too. Yes.</i> | | | <i>Yes,</i> |
| | ERW [v] Genau wie du. | | ((unv.)) unglaublich, ne? | |
| | ERW [en] <i>Just like you.</i> | | <i>((inc.)) Incredible, isn't it?</i> | |
| [7] | KLA [v] (dat) Stalaktiten. • • Nee, (ja)... | | Nein, • wie heißen die nomma? Termiten | |
| | KLA [en] <i>stalactites. • • Noo, (yes)...</i> | | <i>No, • what's their name again?</i> | <i>Termites or</i> |
| | ERW [v] | Ja, Tolomi ten! | | Ah, ach |
| | ERW [en] <i>Yes, Tolomites!</i> | | | <i>Ah, I see.</i> |
| [8] | KLA [v] oder so. Die hängen da vonna Decke runta, sin ja be kloppt. ((holt Luft)) Ja, • is | | | |
| | KLA [en] <i>something. They're hanging down from the ceiling, must be nuts. ((breathes in)) Yes, • doesn't</i> | | | |
| | ERW [v] so! | | Ähä' | (Ja), bis |
| | ERW [en] | | <i>Yep'</i> | <i>You're quite</i> |
| [9] | KLA [v] egal. | | Ja, ich hab auch belege en Kursus an ner | |
| | KLA [en] <i>t matter.</i> | | <i>Yes, I'm taking a course at the adult education centre.</i> | |
| | ERW [v] ja ganz schön be/ • • belesen! | | ((unv.)) ob mich das was angeht, | |
| | ERW [en] <i>well-re/ • • read!</i> | | <i>((inc.)) if that's any of my businnes?</i> | |
| [10] | KLA [v] Volkshochschule. ((1,3s)) Bitte? Ich hab nich verstanden. | | | Höh, |
| | KLA [en] <i>((1,3s)) Pardon? I didn't get that.</i> | | | <i>Why is he</i> |
| | ERW [v] nich? | | Ach so, ja. | ((lacht, 1,9s))' |
| | ERW [en] | | <i>Ah, yes.</i> | <i>((laughs 1,9s))'</i> |

| | |
|------|--|
| [11] | <p>KLA [v] warum lacht der denn jetzt? •• Naja, is egal. KLA [en] <i>laughing?</i> •• <i>Well, doesn't matter.</i> ERW [v] •• Hi •• Ähm, äh jā. Ach, Vo/ ach, ERW [en] •• <i>Yes.</i> •• <i>Ehm, eh yes. Eh, adult education centre?</i></p> |
| [12] | <p>KLA [v] Ja, sicher. Hab ich doch grade gesacht. So n Kursus an ner KLA [en] <i>Yes, sure. That's what I just said. A course at the adult education</i> ERW [v] Volkshochschule? Ach, Volkshochschule! Ja, welches ERW [en] <i>Ah, adult education centre! Yes, which room?</i></p> |
| [13] | <p>KLA [v] Volkshochschule. •• Was? •• Zimmer vierzehn. Ja, KLA [en] <i>centre. •• What? •• Room fourteen. Yes,</i> ERW [v] Zimmer? Nee, ich hab gefracht "Welches Zimmer?" ERW [en] <i>No, I asked "Which room?"</i></p> |
| [14] | <p>KLA [sup] leiser KLA [v] Zimmer vierzehn sach ich! Ja, Zimmer vierzehn. KLA [en] <i>I said room fourteen. Yes, room fourteen.</i> ERW [v] Ach, Zimmer vierzehn. Da war ich noch ERW [en] <i>Ah, room fourteen. Never been there.</i></p> |
| [15] | <p>KLA [sup] lauter KLA [v] •• Ja, aber, aber... Wie, warum denn so abrupt (wieder)? KLA [en] •• <i>Yes, but, but... Why so abruptly (again)?</i> ERW [v] nich drin. Tschüß. Ja, ne ERW [en] <i>Bye. Yes, noo, oh,</i></p> |
| [16] | <p>KLA [v] Wieso denn? Bleib doch noch n KLA [en] <i>But why? Won't you stay a little longer,</i> ERW [v] e, och, ähm... Ja hab ich aber jetzt keine Lust mehr. Nein, • nein, damit ERW [en] <i>ehm... But I don't feel like it any more. No, • no, that's none of my</i></p> |
| [17] | <p>KLA [v] bisschen hier, könn wa noch n bisschen gucken. (Na, also) dat is ja/ der KLA [en] <i>we could watch a little more. What a peculiar guy.</i> ERW [v] hab ich nicht mit zu tun. ((unv.)) ERW [en] <i>business. ((inc.))</i></p> |
| [18] | <p>KLA [v] is ja auch ne komischer Typ. Ja bleib doch hier! KLA [en] <i>Stay here!</i> ERW [v] Nein, da brauchse auch gar nicht... Nein! •• Gar kein ((unv.)) ERW [en] <i>No, don't even start to... No! •• No ((inc.)), and I've got a</i></p> |
| [19] | <p>KLA [sup] sehr laut KLA [v] Ja was soll das denn? ••• Ja, bleib doch hier! ((1,3s)) KLA [en] <i>What's this about? ••• Stay here! ((1,3s))</i> ERW [v] und Familie hab ich auch noch. ERW [en] <i>family.</i></p> |

[20]

| | | | |
|------------------|-----------------|-------------|---|
| KLA [sup] | laut | sehr laut | |
| KLA [v] | Erwin! ((1,6s)) | Bleib hier! | Lass mich hier nich allein in der Tropfsteinhoehle. |
| KLA [en] | Erwin! ((1,6s)) | Stay here! | Don't leave me alone in the cave. |
| ERW [v] | | ((unv.)) | raus. |
| ERW [en] | | ((inc.)) | out. |

[21]

| | | | |
|-----------------|----------|------------------|--|
| KLA [v] | ((1,4s)) | Haallo! ((1,6s)) | Hoffentlich kommt bald n Wärter un holt mich hier raus. |
| KLA [en] | ((1,4s)) | Heello! | ((1,6s)) I hope there'll soon come a keeper to get me out of here. |

[22]

| | | | |
|-----------------|---------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| KLA [v] | Ich kann nich mehr. | Dat stinkt ja vielleicht morsch. | ((2,0s)) Naja, vielleicht |
| KLA [en] | I'm fed up. | That smells rotten. | ((2,0s)) Maybe I should sing. |

[23]

| | | | |
|------------------|----------------|-----------------|---|
| KLA [sup] | | singend | |
| KLA [v] | singen. ((1s)) | ((holt Luft)) | ((grummelt)) Katzenklo, Katzenklo. Nee, das is doof. |
| KLA [en] | ((1s)) | ((breathes in)) | ((grumbles)) Cat's loo, cat's loo. No, that's stupid. |

[24]

| | | | |
|-----------------|-----|---|---------------------|
| KLA [v] | ••• | Dat kann man immer singen, um sich nich einsam zu fühlen. | ••• ((holt Luft)) |
| KLA [en] | ••• | That's something you can sing so you don't feel lonely. | ••• ((breathes in)) |

[25]

| | | | |
|------------------|---------------|-----------------------------|--|
| KLA [sup] | singend | | |
| KLA [v] | Dreizehn Mann | auf des toten Mannes Kiste. | |
| KLA [en] | Thirteen men | on the dead man's chest. | |